

| | |
|---|---|
| Sunday octoechos | Октоих Воскрёсный |
| Tone 5 http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone5.html | Глас 5 |
| Saturday evening - Great Vespers | В Субботу на Велицей Вечерни |
| After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. | |
| On "Lord, I have cried:", 10 stichera: 7 Resurrection Stichera and 3 of the Saint of the day, or 4 and 6 if the Saint is 'Feasted'. If the Menaion hath a doxasticon, it is chanted on Glory If there is no doxasticon, we chant Glory: , Minei, Now and ever , the dogmaticon of the tone. | На "Господи воззвах:" стихиры на 10: Воскрёсных Октоиха три, восточных 4 и Минеи 3. Если празднуем святому, то поём 4 стихиры Октоиха, и святому 6. Слава: Минеи, а И ныне: Богородичен первый, гласа. |
| A The resurrectional Stichera, tone 5: | Стихиры Воскрёсные, глас 5: |
| Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name. | Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему. |
| By Thy <u>Precious</u> Cross didst Thou put the devil to <u>shame</u> , O Christ, / And by Thy Resurrection didst Thou break the <u>sting</u> of sin, / And hast <u>saved</u> us from the <u>gates</u> of death:/ We glorify <u>Thee</u> , the Only-Begotten One. | Честным Твоим Крестом, Христэ, / диавола посрамил еси, / и Воскресением Твоим жало греховное притупил еси, / и спасл еси ны от врат смертных: / славим Тя, Единородне. |
| Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me. | Менé ждут праведницы, / дóндеже воздáси мне. |
| He was <u>led</u> like a lamb to the <u>slaughter</u> ; / Bestowing resurrection upon the <u>human</u> race, / And the <u>princes</u> of hades were <u>afraid</u> of Him / And the <u>gates</u> of <u>weeping</u> were seized; / For Christ, the King of glory, hath <u>entered</u> , / <u>Saying</u> to those in <u>bonds</u> : 'Come forth!' / | Воскресение дай рóду человеческому, / яко овчá на заколение ведéся, / устрашишася сегó князи áдстии, / и възшася вратá плачевная. / Вниде бо Царь славы Христóс, / глагóля сущим во úзах, изыдите: / и сущим во тьме, открьйтеся. |

| | |
|--|---|
| And to those in <u>darkness</u> : <u>Show yourselves!</u> | |
| Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice. | Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой. |
| <u>Great</u> is the <u>wonder</u> ! / The Immortal Creator of the <u>invisible</u> hosts./ <u>Suffering</u> in the flesh in His love for mankind, hath <u>risen</u> ! / <u>Come</u> , ye kindreds of the nations, let us worship Him; / For having been delivered from deception by His <u>compassion</u> , / We have learned to hymn the one <u>God</u> in three <u>Hypostases</u> . | Велие чúdo, / невидимых Содетель, за человеколюбие плóтию пострада́в, / воскресе́ Безсме́ртный. / Приидите́ оте́чества язы́к, Тому́ покло́нимся: / благоутро́бием бо Егó от прелести избавльшеся, / в Трехъ Ипостáсах Еди́наго Бо́га пéти навико́хом. |
| Other Verses by Anatolios, tone 5: | Ины стихиры, Анатолиевы, глас 5: |
| Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication. | Да бóдут у́ши Тво́й / внéмлюще гла́су молéния моего́. |
| We <u>offer</u> evening <u>worship</u> ,/ At the culmination of the <u>ages</u> , / To <u>Thee</u> , the never- <u>waning</u> Light, / Who shone <u>forth</u> upon the world in the flesh as in a <u>mirror</u> , / Who descended even unto hades and destroyed the <u>darkness</u> there / And <u>showed</u> the nations the light of the <u>Resurrection</u> . / O Lord, Bestower of <u>light</u> , <u>glory</u> be to Thee! | Вечéрнее покло́нение / принóсим Тебе́, Невечéрнему Свéту,/ на конéц веко́в, я́ко в зерцáле плóтию возсия́вшему мiрови, / и дáже до áда низше́дшему, / и тáмо сýщую тьму разруши́вшему, / и свет Воскресéния язы́ком показáвшему: / Светода́вче Го́споди, сла́ва Тебе́. |
| Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness. | А́ще беззакóния нáзриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очищéние есть. |
| Let us <u>glorify</u> Christ, the Author of our <u>salvation</u> ; / For when He <u>rose</u> from the dead, / The <u>world</u> was saved from <u>deception</u> ; / The <u>choir</u> of <u>angels</u> rejoiced, / | Начáльника спасéния нáшего, / Христá славослóвим: / Тому́ бо из мёртвых воскрeсу, / мiр от прелести спасён бысть. / Рáдуется лик А́нгельский, / |

| | |
|---|---|
| <p>The beguilement of <u>demons</u> took flight, / <u>Fallen Adam</u> arose, / And the <u>devil</u> was <u>set</u> at naught.</p> | <p>бѣгает дѣмонов прѣлесть, / Адám падый востá, / диáвол упразднѣся.</p> |
| <p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p> | <p>Имене рáди Твоегó потерпѣх Тя, Гóсподи, потерпѣ душá моя в слóво Твое, / уповá душá моя на Гóспода.</p> |
| <p>The <u>guardsmen</u> were instructed by the <u>iniquitous</u>: / Keep secret the <u>rising</u> of Christ / <u>Take</u> the pieces of <u>silver</u> / And <u>say</u> that while we slept the dead man was <u>stolen</u> from the tomb. / Who hath ever seen or <u>heard</u> of a corpse, / And <u>moreover</u> one embalmed and naked, <u>stolen</u>, / And the <u>grave</u> clothes left <u>behind</u> in the tomb? / Be ye not <u>deceived</u>, O Jews! / <u>Learn</u> the sayings of the <u>prophets</u>, / And <u>know</u> that He is truly <u>almighty</u>, / The <u>Deliverer</u> of the world!</p> | <p>Иже от кустодѣи научѣни бывáху от беззакóнник, / покрыйте Христóво Востáние, / и приимѣте сребреники, и рцѣте / яко нам спящим, из грóба украден бысть Мѣртвый. / Кто вѣде, кто слыша, мертвецá украдена когдá, / пáче же помáзана и нáга, / остáвльша и во грóбе погребáльная Своя? / Не прельщáйтесь иудѣе, / навѣкните речѣнием прорóческим, и уразумѣйте, / яко Той есть воистинну Избáвитель мíра, и Всесильный.</p> |
| <p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p> | <p>От стрáжи úтренняя до нóщи, от стрáжи úтренняя, / да уповáет Израѣиль на Гóспода.</p> |
| <p>O Lord, our <u>Saviour</u>, / Who madest hades <u>captive</u>; / <u>Trampled</u> down death and enlightened the <u>world</u> by Thy Cross, / Have <u>mercy</u> upon us.</p> | <p>Гóсподи, ад пленѣвый, / и смерть попрáвый, Спáсе наш, / просветѣвый мѣр Крестóм честным, / помѣлуй нас.</p> |
| <p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p> | <p>Яко у Гóспода мѣлость, и многóе у Негó избавлѣние, / И Той избáвит Израѣиля от всех беззакóний егó.</p> |
| <p>A1 Sticheron from the Menaion.</p> | |
| <p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p> | <p>Хвалѣте Гóспода вси язѣщы, / Похвалѣте Егó вси лю́дие.</p> |

| | |
|--|---|
| Sticheron from the Menaion. | |
| Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever. | Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И исти́на Господня пребыва́ет во век. |
| Sticheron from the Menaion. | |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| B | |
| B1 Doxasticon (stichos from the Menaion) if there be one. | Стихи́ра из Минеи, если есть. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| B2 Dogmatic Theotokion: Once, the image of the Bride who knoweth not wedlock was inscribed in the <u>Red Sea</u> . / There <u>Moses</u> was the parter of the <u>waters</u> , / And <u>here</u> <u>Gabriel</u> is the minister of a <u>miracle</u> . / <u>There</u> <u>Israel</u> traversed the deep <u>dryshod</u> ; / And now the <u>Virgin</u> giveth birth unto <u>Christ</u> without seed. / The <u>sea</u> remained impassable after <u>Israel</u> had crossed; / And the <u>immaculate</u> one remaineth incorrupt after the birth of <u>Emmanuel</u> . / O God Who hast <u>appeared</u> as a man, / Who <u>existest</u> and hast existed from the <u>beginning</u> : / Have <u>mercy</u> upon us. | Богородичен Догма́тик: В Чермнѣм мо́ри, / Неискусобра́чныя Невѣсты о́браз написа́ся иногд́а: / та́мо Моисе́й, разделѣтель воды́: / зде же Гавриѣл, служѣтель чудесе́. / Тогд́а глубинѣ шѣствова немóкренно Израѣиль; / ны́не же Христа́ роди́ безсе́менно Дѣва. / Мо́ре по прошѣствии Израѣилеве пребы́сть непроходно; / Непорóчная по Рождестве́ Эмману́илеве пребы́сть Нетлѣнна. / Сый, и прѣжде Сый, / явлѣйся, я́ко Чело́вѣк, / Бо́же поми́луй нас. |
| Priest's prayer for the small entrance. | Моли́тва священника на малый вход. |
| O gladsome Light: | Таже, Свете Тихий: |
| Daily prokimenon: | Прокимен дня: |

| | |
|---|--|
| <p>Saturday, tone 6:</p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p>Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p> <p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p> | <p>в субботу вечером, глас 6:</p> <p>Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.</p> <p>Стих: Облечéся Госпóдь в сíлу и препоя́сая.</p> <p>Стих: Ё́бо утверди́ вселéнную, я́же не подви́жится.</p> <p>Стих: Дóму Твоему́ подобáет святýю, Гóсподи, в долготу́ дней.</p> |
| <p>Then the usual litany.</p> <p>Vouchsafe, O Lord:</p> <p>The litany of Supplication: Let us complete our evening prayer..</p> <p>Most Vigils, skip to the Aposticha now. But if there is Litia, they go forth with stichera of the feast of the church and performing Litia in the narthex.</p> <p>Then Aposticha:</p> | <p>Затем ектенія сугубая,</p> <p>Сподоби, Гóсподи:</p> <p>Ектенія просíтельная.</p> <p>Если положена литія, поём стихиры на литии. Исхождение в притвор.</p> <p>Стихиры на стиховне:</p> |
| <p>С</p> | |
| <p>The Resurrection Aposticha, tone 5:</p> | <p>На стиховне стихиры Воскрéсны, глас 5:</p> |
| <p>With sounds of hymnody do we magnify Thee, Christ the Saviour; / Who hath not been separated from the heavens, / For Thou didst accept the Cross and death for our race, / As the Lord Who loveth mankind. / Who hath overthrown the gates of hades, / and hath risen on the third day, / saving our souls.</p> | <p>Тебé, Воплощённаго Спáса Христá,/ и Небéс неразлучívшася, / во глáсех пéний велича́ем, / я́ко Крест и смерть прия́л еси́ за род наш, / я́ко Человеколю́бец Госпóдь, / испровéргий áдова вратá, / триднёвно воскрéсл еси́, / спасáя дýши нáша.</p> |
| <p>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> | <p>Стих 1: Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>When Thy <u>side</u> was pierced, O <u>Bestower</u> of life, / Thou didst pour forth torrents of life and <u>salvation</u> upon all;/ And <u>Thou</u> didst accept death, granting us <u>immortality</u>, / <u>Making</u> Thine abode in the tomb, Thou didst <u>free</u> us, / Gloriously raising us with Thyself, in that <u>Thou</u> art God; / <u>Wherefore</u> we <u>cry</u> out: / O Lord, Who lovest <u>mankind</u>, <u>glory</u> be to Thee!'</p> | <p>Прободѣнымъ Твоимъ рѣбромъ, Жизнодѣвче, / токи оставленія всемъ источилъ еси, / жизни и спасенія: / плотию же смерть воспріялъ еси, / безсмертіе намъ дѣруя. / Вселивъ же ся во гробъ насъ свободилъ еси, / совоскресивъ съ Собою славно, яко Богъ. / Сего ради вопиѣмъ: / Человеколюбче Господи, слава Тебѣ.</p> |
| <p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p> | <p>Стихъ 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.</p> |
| <p><u>Wondrous</u> is Thy crucifixion and Thy descent into <u>hades</u>, / O Thou Who <u>lovest</u> of mankind, / For <u>having</u> made it <u>captive</u> / And <u>gloriously</u> raised the ancient <u>captives</u> with Thyself, / As God, Thou didst open <u>paradise</u> / And didst <u>count</u> them worthy to <u>receive</u> it. / Wherefore, grant Thou <u>remission</u> of sins, / Unto us who glorify Thine arising on the <u>third</u> day, / <u>Vouchsafing</u> us to become dwellers in <u>paradise</u>, / In that Thou <u>alone</u> art compassionate.</p> | <p>Странно Твое распятіе, / и еже во адъ сошествіе, Человеколюбче, есть: / пленивъ бо его, и древнія юзники / совоскресивъ съ Собою славно, яко Богъ, / рай отвѣрзъ, воспріяти сего сподобилъ еси. / Тѣмже и намъ, славящимъ Твое тридневное Восстаніе, / даруй очищеніе греховъ: / рая жители сподобляя, / яко Единъ Благоутробенъ.</p> |
| <p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p> | <p>Стихъ 3: Дому Твоему подобаетъ святѣнія / Господи, в долготу дней.</p> |
| <p>O <u>Thou</u> Who <u>lovest</u> mankind, / Who accepted <u>suffering</u> for our sake, / And <u>rose</u> from the dead on the <u>third</u> day, / <u>Heal</u> Thou the <u>sufferings</u> of our flesh, / Lift us up out of grievous <u>transgressions</u>, and <u>save</u> us.</p> | <p>Насъ ради плотию страсть приимый, / и тридневенъ изъ мѣртвыхъ воскресый, / плотскія наша страсти исцели, / и возстави отъ прегрешеній лютыхъ, / Человеколюбче, и спаси насъ.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son,</p> | <p>Слава Отцу и Сыну и Святому</p> |

| | |
|---|---|
| and to the Holy Spirit. | Дѹху. |
| C1 Stichos from the Menaion, if there be a doxasticon. | Стихира из Минеи, если есть. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь. |
| C2 Theotokion: Thou art the temple and portal, / The palace and throne of the King, / O most honored Virgin, / Through whom Christ the Lord, my Deliverer, / Who is the Sun of Righteousness, / Hath revealed Himself unto them that sleep in darkness, / Desiring to enlighten that which He fashioned by His own hand in His image. / Wherefore, O most hymned one, / As thou hast acquired maternal boldness before Him, / Entreat Him without ceasing, that our souls be saved. | Богородичен: Храм и Дверь еси, / Палáта и Престо́л Царев, / Де́во Всечестна́я, / Е́юже Изба́витель мой, Христос Господь, / во тьме спящим явѣся, / Солнце Сый правды, / просветѣти хотя́, яже созда по образу Своему́ рукою Своею. / Тѣмже, Всепѣтая, / яко Матерне дерзнове́ние к Нему́ стяжавшая, / непреста́нно моли́ / спасти́ся душáм нáшим. |
| Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father. | Таже, Ны́не отпуска́еши и Трисвято́е. По Отче наш: |
| Usually, on a regular Sunday Vigil: O Theotokos Virgin, rejoice, / O Mary, full of grace; the Lord is with thee; / blessed art thou among women, / and blessed is the Fruit of thy womb, / for thou hast borne the Savior of our souls. (thrice) Note 1: If it is a regular Sunday Vigil, we sing O Theotokos Virgin, (thrice) Note 2: If it is one of the twelve great feasts, we sing the Troparion of the feast D1 (thrice) Note 3: If it is a Sunday coinciding with | Тропарь отпустительный: В субботу вечера: Богородице Де́во, ра́дуйся, / Благода́тная Мари́е, Господь с Тобо́ю: / Благословѣна Ты в жена́х, и Благословѣн Плод чре́ва Твоего́, / яко Спа́са родила́ еси́ душ нáших. (трижды) 1: В субботу вечера: Богородице Де́во, ра́дуйся, (трижды) 2: Если один из двенадцати великих праздников поём тропарь праздника, D1 (трижды) 3: В субботу вечера, когда есть |

| | |
|--|--|
| some other feast, we sing O Theotokos Virgin (twice), and the Troparion of the Feast (once) | другой праздник поём Богородице Дѣво, радуйся, (дважды) и тропарь праздника, (единожды) |
| At Matins | На Утрне |
| After the Six Psalms, we chant God is the Lord, tone 5. | В неделю (Воскрѣсенье) на Утрени по Шестопсалмии: Бог Господь, и явися нам, глас 5. |
| E | |
| The resurrectional troparion is sung twice: | Тропарь Воскрѣсный, дважды: |
| E1 Resurrectional troparion, tone 5: Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection. (twice) | Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцѹ и Дѹхови, / от Дѣвы рождающееся на Спасение наше, / воспойм, вѣрнии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взыти на Крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умершия / славным воскресением Своим. (дважды) |
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. | Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху. |
| E2 The second troparion (if there is one), once. | Тропарь второй (если есть), один раз. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь. |
| E3 Theotokion, (once) same tone: Rejoice, impassible gate of the Lord! / Rejoice, rampart and protection of them that have recourse unto thee! / Rejoice, haven untouched by storms, / Thou that knowest not wedlock, / Who gavest birth in the flesh to thy | Богородичен (один раз), глас тойже: Радуйся, Дверѣ Господня непроходима; / радуйся, стено и покрове притекающим к Тебѣ. / Радуйся, необуреваемое пристанище и неискусобрачная, / |

| | |
|--|---|
| <p>Creator and God. / Fail not in thy supplications for them that hymn and <u>worship thy Offspring.</u></p> | <p>ро́ждшая плóтию Творца́ Твоего́ и Бо́га. / Моля́щи не оскудева́й о воспева́ющих / и кла́няющихся рождеству́ Твоему́.</p> |
| <p>F Then the usual chanting of the Psalter (Kathisma 2).</p> | <p>Таже обычная стихословия Псалтира.</p> |
| <p>Little Litany</p> | <p>Ектенія малая</p> |
| <p>FI After the 1st chanting of the Psalter (Kathisma 2), these resurrectional sessional hymns, tone 5:</p> | <p>По 1-м стихословии, седа́льны Воскрéсны, глас 5:</p> |
| <p>Let us celebrate the Cross of the Lord, / let us honour His holy Burial with hymns, / and let us exulting, glorify His Resurrection. / For with Himself He hath raised the dead from their graves, / and as God having despoiled the dominion of death / and the might of the devil, / He hath shone forth light upon those in Hades.</p> | <p>Крест Господень похва́лим, / погребéние Свято́е пéснями почт́им, / и Воскресéние Его́ препросла́вим, / я́ко совозста́ви мёртвыя от гроб, я́ко Бог, / плен́ив смёрти держа́ву, и крéпость диа́волу, / и сущим во а́де свет возсия́.</p> |
| <p>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</p> | <p>Стих: Воскресни́ Го́споди Бо́же мой, да вознесéтся рука́ Твоя́, / не забуди́ убо́гих Тво́их до конца́.</p> |
| <p>O Lord, Thou who hast put death to death, was called dead; / Thou who hast emptied the tombs was placed in a tomb; / above, the soldiers stood guarding the grave, / below, Thou didst raise the dead from every age. / O Lord, All-powerful and Incomprehensible, glory be to Thee!</p> | <p>Го́споди мертв наре́клся еси́, умертв́ивый смерть, / во грóбе положи́лся еси́, истощ́ивый грóбы: / горé во́ини грóба стрежа́ху, / до́ле от в́ека мёртвыя воскреси́л еси́. / Всеси́льне и Непостижи́ме Го́споди, сла́ва Тебе́.</p> |
| <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и пр́исно и во в́еки векóв. Ами́нь.</p> |
| <p>Theotokion: Rejoice holy mountain upon which God hath walked; / Rejoice! living bush unconsumed by fire; / Rejoice! O only bridge of creation to God, / who leadeth mortals to eternal life; / Rejoice!</p> | <p>Богородичен: Ра́дуйся, Свята́я Горó и Богопроходная, / ра́дуйся, одушевлéнная купино́ и неопали́мая. / Ра́дуйся, Еди́на к Бо́гу м́рови Мо́сте, / преводя́й</p> |

| | |
|---|---|
| Maiden undefiled, / who hath born without wedlock the salvation of our souls. | мёртвѣя к Вѣчному Животу. / Радуйся, Нетлѣнная Отроковице, / неискусомужно рождающая Спасение душ наших. |
| Polyeleos Then on high feasts, the Magnification is sung. | Полиелей. Затем в праздники поётся Величание. |
| G Then, Blessed are the blameless in the way.. . followed by the troparia, tone 5: The assembly of the angels | Затем, Под Воскресенье, тропари "по Непорочных", глас 5: Ангельский собор удивился |
| Little litany | Ектения малая |
| H Then this Hymnoi; tone 5 The Myrrh-bearing women, amazed in their minds by the vision of the Angel / yet enlightened in their souls by the divine Resurrection, / announced the glad tidings to the Apostles: / 'Proclaim ye among the nations the Resurrection of the Lord, / Who worketh in us through wonders, / and Who granteth unto us great mercy. | По непорочных ипакои, глас 5: Ангельским зраком ум смущающая, / и Божественным востанием душею просвещаемы, / мвроносицы апостолом благовествоваху: / возвестите во языцех Воскресение, / Господу содействующу чудесы, / подающему нам велию милость. |
| H1 Seasonal Hymns. Songs of Ascent, tone 5, Antiphon 1, the verses being repeated: | Седалны. Степенна, глас 5. Антифон 1-й, ихже стихи повторяюще поём: |
| When I am troubled I sing to Thee like David, / O my Saviour: / Deliver my soul from a deceitful tongue. | Внегда скорбети мне, / Давидски пою Тебе, Спасе мой: / избави душу мою от языка лстиваго. |
| Blessed is the life of those who dwell in the desert places, / Divine love gives them wings. | Пустынным живот блажен есть, / Божественным рачением воскриляющимся. |
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и присно и во веки веков. Аминь. |

| | |
|--|---|
| By the Holy Spirit all things are unshaken, / both visible and invisible; / for He hath sovereign power, / being undeniably one of the Trinity. | Святѣм Духом одержатся вся, / видимая же с невидимыми: / Самодержавен бо сый, / Троицы Единъ есть неложно. |
| I Prokimenon, tone 5: (Psalm 9:33,1) Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; / for Thou art king unto the ages. Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders. | Прокимен, глас 5: Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, / яко Ты царствуеши во веки. Стих: Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, повем вся чудеса Твоя. |
| Second prokimenon, Let every breath praise the Lord. Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power. | Второй прокимен, Всякое дыханье / да хвалит Господа. Стих: Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его в утвержении силы Его. |
| J The appointed Resurrectional Gospel. | Евангелие Воскресно, и прочее по ряду. |
| Then, this resurrectional hymn, tone 6: Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; / for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death. | глас 6: Воскресение Христова видевше, / поклонимся Святому Господу Иисусу, / единому безгрешному. / Кресту Твоему поклоняемся, Христѣ, / и святое Воскресение Твое поем и славим: / Ты бо еси Бог наш, / разве Тебе иного не знаем, / имя Твое именуем. / Приидите вси вернии, / поклонимся Святому Христову Воскресению: / се бо прииде крестом радость всему миру. / Всегда благословяще Господа, / поем Воскресение Его: / распятие бо претерпев, / смертию смерть разруши. |
| Psalm 50. | Псалом 50. |
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |

| | |
|---|--|
| <p>Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p> | <p>По Воскрéсеньям: Молíтвами Апóстолов, / Мíлостиве, очíсти / мнóжества согрешéний нáших.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И нýне и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.</p> |
| <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.</p> | <p>Молíтвами Богорóдицы, / Мíлостиве, очíсти / мнóжества согрешéний нáших.</p> |
| <p>Then, tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.</p> | <p>Таже, глас 6: Помíлуй мя, Бóже, / по велицей мíлости Твоéй / и по мнóжеству щедрóт Тво́их / очíсти беззакóние моé.</p> |
| <p>II Then, this sticheron:</p> <p>Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.</p> | <p>Стихира Воскрéсная:</p> <p>Воскрéс Иисýс от грóба, / я́коже проречé, / даде́ нам живóт вéчный / и вéлию мíлость.</p> |
| <p>Then, the Prayer: Save, O God, Thy people..., followed by the exclamation. Through the mercy and compassions and love for mankind...</p> | <p>Диакон: Спасí, Бóже, лю́ди Тво́я..., Иерей: возглас: Мíлостью и щедрóтами..</p> |
| <p>К</p> | |
| <p>The Canons:</p> <p>Of the Resurrection, with 4 troparia; of the Cross & the Resurrection, with 3; of the Theotokos, with 3 troparia; from the Menaion, with 4 troparia. If a saint with 6 troparia is being celebrated, then: the Canon of the Cross & Resurrection hath 2 troparia, as doth that of the Theotokos.</p> | <p>Каноны:</p> <p>Первый – Воскрéсный на 4, второй – Крестовоскрéсный на 3, третий – Богородичен на 3 и Минеи на 4. Если празднуется святой на 6, то: Воскрéсный на 4 Крестовоскрéсный на 2 Богородичен на 2.</p> |
| <p>Canon of the Resurrection, tone 5:</p> | <p>Канон Воскрéсен, глас 5:</p> |
| <p>Ode 1</p> <p>Irmos: Christ, who with a lofty arm /</p> | <p>Песнь 1</p> <p>Ирмос: Коня́ и вса́дника в мо́ре</p> |

| | |
|--|---|
| bringeth wars to naught, / hath shaken horse and rider in the Red Sea; / but Israel He saved / as they sang a song, / a song of victory. | Чермное, / сокрушаяй брани / мышцею высокою, / Христос истрясé, / Израиля же спасé, / победную песнь поюща. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему. |
| O Benefactor Christ, the Assembly of the Jews showed no beneficent love for Thee, but bearing thorns crowned Thee, the Author of our race, who hath abolished the punishment of tares. | Тебé терноносный еврейский сонм, / любвé, Благодétелю, к Тебé не сохрáнь мáтерния, Христé, венчá, / родоначáльника разрешáюща терновное запрещéние. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему. |
| O Giver of life, without falling Thou, O Sinless One, didst descend into the pit and raise me up who had fallen. Thou didst endure my foul-smelling corruption unsullied, and hath made me sweet-smelling with the myrrh of Thy divine nature. | Воздвигл еси мя падшаго в ров, / преклонься, Жизнодáвче Безгрéшне: / и моя злосмáдныя тли, Христé, претерпéв неискушéнно, / Божéственного Сущéства мíром мя облагоухáл еси. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Theotokion: The curse is abolished, and sorrow hath ceased, for the Blessed One, full of Grace, hath made joy dawn upon the faithful, bringing forth a flower, Christ, as a blessing unto all the ends of the earth. | Богородичен: Разреши́ся кля́тва, печáль преста́: / Благословéнная бо и Благодáтная, / вёрным рáдость возсия́, / благословéние всем концéм цветонося́щи Христá. |
| Another Canon of the Cross & Resurrection, tone 5: (Ode 1: Irmos:) | Другий канон Крестовоскрéсен, глас 5: (Песнь 1: Ирмос: Спасителю Бóгу:) |
| Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению. |
| To Him who was nailed of His own free will to the Cross and through the Cross | Йже волею на крестé пригвождéнному плóтию, / и |

| | |
|--|--|
| freed the fallen one from the ancient curse, to Him alone let us sing, for He is glorified. | дрэвняго от изречэнія дрэвом пáдшаго свобóждшему, / Томú Едíному воспóйм: я́ко прослáвился. |
| Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресéнию. |
| Unto Christ, the Dead One, who hath risen from the tomb and raised together with Himself the fallen one and adorned him by seating him with the Father, to Him alone let us sing, for He is glorified. | Й́же из грóба мертвецú воскрéсшу Христú, и пáдшаго совозстáвившу, / и соседéнием Отéческим украсíвшему, / Томú Едíному воспóйм: я́ко прослáвился. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвя́тая Богороди́це, спаси нас. |
| Theotokion: O Immaculate Mother of God, we beseech thee to unceasingly implore God who was incarnate from thee, yet never absent from His Father's bosom, to save those whom He hath fashioned from every besetting calamity. | Богородичен: Пречíстая Ма́ти Бо́жия, из Тебе́ воплощeмся, / и от недр Родíтеля не разлу́чшемся Бо́гу, / непреста́нно моли́ся, / от вся́каго обстоя́ния спасти́, и́хже созда́. |
| Canon of the All-holy Theotokos, the acrostic whereof is: (Irmos:) | Ин канон Пресвя́тей Богоро́дице, [Его́же краестрочие: Свет рóждшая, просветí мя Дéво], глас 5. (Песнь 1: Ирмос: Коня и всадника в море Чермное:) |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| O all-immaculate One, implore Christ, the light who dwelt in thee and enlightened the world with the rays of His Godhead, to enlighten all those who hymn thee, O Virgin Theotokos. | Свéта всельша́гося в Тя, Пречíстая, / и просвéщшаго ми́р лучáми Божества́, / Христá моли́, / просветíти вся пою́щая Тя, Ма́ти Дéво. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| O Full of grace, thou art made fair by the beauty of the virtues, and hast received by the overshadowing of the Spirit the | Я́ко украша́ема добро́тою добродéтелей, Благода́тная, / добротво́рное благоле́пие лучéю |

| | |
|---|---|
| comeliness that bestoweth beauty, O all-pure One, and maketh the universe radiant. | Ду́ха, / подъя́ла еси́, Всечи́стая, вся́ческая удо́бръившаго. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| O Virgin, the bush on Sinai foreshadowing thee of old, was not consumed though mingled with fire; for beyond understanding as a Virgin thou didst bear a child and yet remain a Virgin, O Virgin Mother. | Тебе́ дре́вле прообразу́ющи купина́ в Сина́и, / не опа́лися, Де́во, огню́ присовоку́пльшися: / Де́ва бо родила́ еси́, и Де́ва пребыла́ еси́, / па́че смы́сла Ма́ти Де́во. |
| Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon. | Затем тропари из канона Минеи и катавасия по уставу. |
| Ode 3 Canon of the Resurrection Irmos: Thou didst establish the earth from nothing / by Thy command, / and hath raised it even though it hath been / ungovernably dragged down; / establish Thy Church on the unshakeable rock of Thy commandments, O Christ, / who alone art good / and the lover of mankind. | Песнь 3 Ирмос: Водрузи́вый на ничесом́же зéмлю повелéнием Тво́им, / и повеси́вый неоде́ржи́мо тяготе́ющую / на недви́жимем, Христе́, ка́мени за́поведей Тво́их, / Це́рковь Твою́ утверди́, Еди́не Бла́же и Человеколю́бче. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Тво́емý. |
| Unto Thee O Christ, Who worked the wondrous miracle in the wilderness, the ungrateful children of Israel, who had suckled honey from the rocks, offered gall, and in exchange for Thy deeds of goodness offered vinegar instead of manna. | Желчь у́бо и́же из ка́мене мед сса́вшии, / в пусты́ни чудодéйствовавшему Тебе́ принесо́ша, Христе́: / о́цет же за ма́нну воз благода́ние Ти возда́ша / о́троцы Изра́илевы неблагода́рнии. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Тво́емý. |
| They who of old were protected by a cloud of light, laid Christ, who is life, in a tomb; but by Thine own power Thou didst | И́же дре́вле светови́дным о́блаком покрыва́еми, / Живо́т во грóбе Христа́ положи́ша: / но самовла́стно |

| | |
|--|---|
| arise and grant unto all the faithful the radiance of the Spirit, which mystically overshadows them from above. | воскрэс, всем вёрным подадэ / тайно осеняющее свыше Духа сияние. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Theotokion: Without wedlock and without the pain of childbirth thou hast become the Mother of Him Who shone forth from the incorrupt Father through thee; Since thou didst bear the Word made flesh, with Orthodox belief we proclaim thee to be the Mother of God. | Богородичен: Ты Мати Божия несочетанно родила еси, / Иже от Нетленна Отца возсиявшаго, кроме болéзней матерних: / тэмже Тя, Богородицу, воплощённа бо родила еси Слова, / православно проповедуем. |
| Canon of the Cross & Resurrection: (Irmos:) | Ин, Кресту: (Ирмос: Силою Креста Твоего Христэ:) |
| Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению. |
| Thou hast arisen from the tomb, O Christ, giver of life, delivering from the corruption of death those who hymn Thy voluntary crucifixion. | Воскрэсл еси от гроба, Христэ, / тли смёртныя избавль / воспевающих, Жизнодавче, вольное Твоё распятие. |
| Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению. |
| The Myrrh-bearing women were hastening to anoint Thy body, O Christ, and not finding it they returned hymning Thine Arising. | Помазати мвром тело Твоё мвроносицы, Христэ, тшахуся, / и не обрётша возвратишася, / воспевающа Твоё Востание. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Theotokion: O pure one, implore without ceasing the one who was incarnate from thy loins that those who hymn thee, O pure Virgin, may be delivered from the snares of the devil. | Богородичен: Моли непрестанно, Чистая, / воплощённаго из боку Твоею, / избавити от лести диаволи, / воспевающия Тя, Дёву Чистую. |
| Canon of the Theotokos, | Ин, Богородице, |

| | |
|---|---|
| (Irmos:) | (Ирмос: Водрузивый на ничесомже:) |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас. |
| Thou hast now most clearly been revealed, O honoured Virgin, to be the ladder by which the Most High came down to restore corrupted nature. For through thee the supremely good One was well-pleased to be joined to the world. | Лéствица, Ёюже к нам снiде Вbшний, / истлéвшее естество́ испрáвити, / Ты явственнo, Чiстая, всем ны́не видена была́ еси́: / Тобóу бо Прeблагiй мiрови бесéдовати благоволи́. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас. |
| The mystery which was ordained of old and foreseen before time began by God Who knoweth all things, hath now, in the latter days been made manifest, fulfilled in thy womb, O most immaculate one. <i>(from our book)</i> | Ёже дрéвле предустáвленное, Дéво, таи́нство, / и прéжде век провидимое вся вéдущему Бóгу, / лéтом ны́не напоследок в ложесна́х Твои́х, Всенепорóчная, / конéц приéм яви́ся. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас. |
| The condemnation of the ancient curse hath been absolved through thee, O all-pure Virgin, for in His exceeding goodness the Lord, having come forth from thee, hath poured forth His blessings unto all, O praise-worthy One. | Разреши́ся кля́твы дрéвния осуждéние / Твои́м ходáтайством, Дéво Пречiстая: / из Тебé бо Госпóдь явься, / всем благословéние, я́ко Прeблагiй, источи́, / Еди́на человекóв удобрéние. |
| The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia. | Завершается катавасией. |
| Little Litany | Ектения малая |
| Ode 4 Canon of the Resurrection Irmos: Abakum, prophetically apprehending / Thy divine self-emptying, O Christ, / cried out to Thee in awe: / Thou hast come for the salvation / of Thy people; / to save Thine anointed Ones. | Песнь 4 Ирмос: Божéственное Твоé разумéв истощáние / прозорли́во, Авваку́м, Христé, со трéпетом вопия́ше Тебé: / во Спасéние людéй Твои́х / спасти́ пома́занныя Твоя́ пришéл еси́. |

| | |
|---|---|
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́. |
| O Good One, Through wood Thou didst sweeten the bitter waters of Mara as if in an icon prefiguring Thy immaculate Cross, the wood which rectifies the bitter taste of sin. | Я́же от Ме́рры горча́йшыя во́ды, / я́ко во о́бразе проначерта́я Пречи́стый Крест Твой, Бла́же, / грехо́вное умерщвля́ющ вкуше́ние, / дре́вом услади́л еси́. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́. |
| Thou didst accept a Cross, O my Saviour, for the tree of knowledge of good and evil, gall for sweet provender; while for the corruption of death Thou didst shed Thy divine blood. | Крест за дре́во разу́мное, / за сла́дкую же пи́щу желчь, Спа́се мой, прия́л еси́, / за тле́ние же сме́рти кровь Твою́ Божество́нную изля́л еси́. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвя́тая Богороди́це, спаси нас. |
| Theotokion: Without wedlock and without corruption didst thou conceive in thy womb, and in giving birth without the pains of labour, thou didst bare God in the flesh, and after giving birth remained a Virgin. | Богородичен: Кроме́ у́бо сочета́ния зачала́ еси́ нетле́нно во чре́ве, / и без боле́зни родила́ еси́, / и по Рожде́ствé, Де́ва, Бо́га плóтию ро́ждши, сохрани́лася еси́. |
| Canon of the Cross & Resurrection: (Irmos:) | Ин, Кресту: (Ирмос: Услы́шах слух Си́лы Креста:) |
| Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию. |
| When the Cross was fixed in the earth on Golgotha, the bars were smashed and the eternal gate-keepers cried aloud: 'Glory to Thy power, O Lord!' | Я́ко водрузи́ся на земли́ на ло́бнем Крест, / сокруши́шася вере́й и врати́цы ве́чнии, / и возо́пиша: сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди. |
| Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию. |
| When the Saviour descended to the those in bonds as one dead, the dead from every age arose with Him and cried: 'Glory to | Я́ко снíде Спас к связа́нным я́ко мертв, / сово́скресо́ша с Ним íже от ве́ка уме́ршии, / и возо́пиша: сла́ва |

| | |
|---|---|
| Thy power, O Lord! | си́ле Твоёй, Го́споди. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Theotokion: The Virgin hath given birth without knowing the birth-pangs of a mother, but a mother hath she been shown to be and a virgin hath she remained; hymning her we cry: 'Rejoice!, O Mother of God!' | Богородичен: Де́ва роди́, и ма́терских не позна́: / но Ма́ти у́бо есть, Де́ва же пребы́сть: / Ю́же воспева́юще, ра́дуйся, Богоро́дице, вызы́аем. |
| Canon of the Theotokos: (Irmos:) | Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Божество́нное Твоё:) |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| Devoutly confessing thee with heart, mind, soul and voice, as truly the Theotokos, O pure Virgin, I gather the fruit of salvation and am saved by thine intercessions. | Сёрдцем и умом, душе́ю же и усты́ / испове́дую всеблагоче́стно Тя, Богоро́дицу вои́стинну, Чи́стая, / спасе́ния плод объе́мля, / и спаса́юся Де́во, моли́твами Твои́ми. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| He that created the universe from nothing, hath been well-pleased as benefactor to be fashioned from thee, O pure one. for the salvation of those who with faith and love hymn thee, O all-spotless One. | Созда́вший от не су́щих вся́ческая, / от Тебе́, Чи́стая, создáтися я́ко Благоде́тель, благоволи́, / на Спасе́ние ве́рою и любóвию Тя пою́щих, Всенепоро́чная. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| The choirs beyond this world hymn thy offspring, O all-spotless One, rejoicing at the salvation of those who believe thee to be the true Theotokos, O Virgin undefiled. | Пою́т Твоё Рождество́, Всенепоро́чная, премирни́и ли́цы, / спасе́нию ра́дующеся, / И́стинную Богоро́дицу му́дрствующи́х Тя, Де́во Нескве́рная. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| Isaiah named thee the staff from which, for our sakes, sprung forth a fair flower, | Тя Жезл Иса́иа именовá, / от Него́же прозябе́ нам кра́сный Цвет, Христо́с |

| | |
|--|--|
| Christ God, for the salvation of those who with faith and love have recourse unto thy protection. | Бог, / на Спасёние вёрою и любóвию притека́ющих к Покрóву Твоемú. |
| The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia. | Завершается катавасией. |
| Ode 5 Canon of the Resurrection Irmos: To Thee, clothed with light as with a garment, / I rise early and cry out: / Enlighten my darkened soul, / O Christ, / for Thou alone art compassionate. | Песнь 5 Ирмос: Оде́йся Свётом, я́ко рíзою, / к Тебé úтреннюю, и Тебé зовú: / дúшу мою просвети́ омрачённую, Христé, / я́ко Едiн Благоутрóбен. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас. |
| The Lord of glory in a form without glory, is voluntarily hung dishonored on the tree and thus ineffably procured for me divine glory. | И́же сла́вы Господь в неслáвне зра́це, / на дрéве обезчéщен волею вiсит, / о божéственной мне сла́ве нескáнно промы́ля. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас. |
| Thou, O Christ, hast clothed me with incorruption, having incorruptibly tasted in the flesh the corruption of death, and dawning forth from the grave on the third day. | Ты мя преоблéкл еси́ в нетлéние, Христé, / тли смёртныя неистлéнно плóтию вкуш, / и возсия́в из грóба триднёвен. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Theotokion: Having given birth without seed to Christ, who is our justice and redemption, O Theotokos, thou hast freed our Forefather's nature from the curse. | Богородичен: Ты правду же и избавлéние нам рóждши Христá без сéмене, / свобóдно содёяла еси́ от кля́твы, Богорóдице, естество́ праотца. |
| Canon of the Cross & Resurrection (Irmos:) | Ин, Кресту: (Ирмос: Утреннююще вопиём Ти:) |
| Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Сла́ва Гóсподи Крестú Твоемú честнóму и Воскресéнию. |

| | |
|---|---|
| Thine outstretched hands upon the tree, O our Saviour, call all to Thyself as Thou alone lovest mankind. | Простёрл еси длани, Спасе наш, на древе, / вся призывая к Себе, яко Человеколюбец. |
| Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению. |
| Thou hast despoiled Hades, O our Saviour, and by Thy burial and Thy Resurrection hast Thou filled all things with joy. | Пленил еси ад, Спасе мой, Твоим погребением, / и Твоим Воскресением радости вся исполнил еси. |
| Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению. |
| <i>3rd troparion</i> Rising from the tomb on the third day, O Bestower of life, Thou didst pour forth imperishable immortality upon all. <i>(from our book)</i> | Воскрес от гроба тридневно, Жизнодавче, / и всем источил еси безсмертие негиблющее. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Theotokion: We sing thy praises as a Virgin after child-birth, O Theotokos; for thou hast borne unto all the world God the Word in the flesh. | Богородичен: Деву по Рождестве воспеваем Тя, Богородице: / Ты бо Бога Слова плотию миру родила еси. |
| Canon of the Theotokos: (Irmos:) | Ин, Богородице: (Ирмос: Одейся светом:) |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| All the Prophets clearly announced thee beforehand, O All-Honoured Theotokos; for thou alone, O pure one, wast found to be wholly blameless. | Все пророцы Тя яже предвозвестиша / хотящую быти Божию Матерь, Богородице Чистая: / едина бо обрелася еси, Чистая, совершенна Непорочная. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |

| | |
|--|---|
| O All-Honoured one, we acknowledge thee to be the illumined cloud of living water which rained down upon us thy despairing people, Christ the shower of incorruption. | Свѣтел ѳблакъ Тя живѳтныя вѳды, / нам тѳчу нетлѣнія Христѳа одождѳвший отчѳянным, / Чѳстая, познаваем. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятѳя Богородице, спасѳ нас. |
| God, who alone is compassionate dwelt in thee, and loved thee as one close to Him. O thou wholly good and blameless One, sealing thy purity with virginity. | Яко близ всю Тя дѳбру и непорѳчну, / запечатлѣнну дѣвством чѳсте возлюбѳ, / в Тя Вселѳвыйся Бог, яко едѳн Благоутрѳбен. |
| The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia. | Завершается катавасией. |
| Ode 6 Canon of the Resurrection Irmos: Calm the raging sea of the passions, / O Master Christ, / with its soul-destroying surges, / and lead me up from corruption / as Thou alone art compassionate. | Песнь 6 Ирмос: Неѳстовствующееся бѳрею душетлѣнною, / Владѳико Христѳе, страстѳй мѳре укрѳтѳ, / и от тли возведѳ мя, яко Благоутрѳбен. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Слѳва Гѳсподи, святѳму Воскресѣнию Твоемѳ. |
| The Ancestor of mankind, O Master Christ, descended into corruption through tasting the forbidden fruit, but was restored to life through Thy Passion. | В тлѣние попѳлзся родоначѳльник, Владѳико Христѳе, / преслѳшаннаго брѳшна вкуш, / и к животѳу возведѣн бысть страстию Твоею. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Слѳва Гѳсподи, святѳму Воскресѣнию Твоемѳ. |
| Thou, who art Life, descended into Hades, O Master Christ, and by becoming corruption to the corrupter, through death Thou hast became the source of the Resurrection. | Живѳт низшѣл есѳ ко ѳду, Владѳико Христѳе, / и тлѣние растлѣвшему быв, / тлѣнием источѳл есѳ Воскресѣние. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятѳя Богородице, спаси нас. |

| | |
|---|---|
| <p>Theotokion: The Virgin hath given birth to a child and after child-birth remained pure, and as a truly Virgin Mother cradled Him who holdeth the universe in His hands.</p> | <p>Богородичен: Дѣва родѣ, и рѣждши пребѣсть чистѣ, / на руку носящаго всяческая, / яко воистинну Дѣва Мати понѣсшая.</p> |
| <p>Canon. of the Cross & Resurrection (Irmos:)</p> | <p>Ин, Кресту: (Ирмос: Обыде мы бездна:)</p> |
| <p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p> | <p>Припев: Слѣва Гѣсподи Кресту Твоему честному и Воскресѣнию.</p> |
| <p>Thou hast stretched out Thy hands, gathering together the companies of the nations, separated far from Thee, O Christ our God, by Thy life-bearing Cross, for Thou lovest mankind.</p> | <p>Простѣрл еси длани Твоѣ, собирая далѣче расточѣнная / язык Твоѣх собрѣния, Христѣ Бѣже наш, / живонѣсным Крестом Твоѣм, яко Человеколѣбец.</p> |
| <p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p> | <p>Припев: Слѣва Гѣсподи Кресту Твоему честному и Воскресѣнию.</p> |
| <p>Thou hast despoiled death and shattered the gates of Hades; while Adam, released from his chains, cried out to Thee: "Thy right hand hath saved me, O Lord!"</p> | <p>Пленѣл еси смерть, и врата ѣдова сокрушил еси, / Адѣм же связаннѣй разрешѣн бѣв, вопияше Тебѣ: / Спасѣ мя десница Твоѣ, Гѣсподи.</p> |
| <p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p> | <p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p> |
| <p>Theotokion: O Mary, glory of the Orthodox, we fittingly glorify thee as the bush that remained unburned, the mountain and the living ladder, and the gate of heaven.</p> | <p>Богородичен: Купину Тя неопалиму, / и гору, и лѣствицу одушевлѣну, / и врата небѣсная достѣйно слѣвим, / Марѣе слѣвная, православнѣх похвалѣ.</p> |
| <p>Canon of the Theotokos (Irmos: (Same as the foregoing))</p> | <p>Ин, Богородице: (Ирмос: Неистовствующеся бурѣю:)</p> |
| <p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p> | <p>Припев: Пресвятѣя Богородице, спасѣ нас.</p> |
| <p>When He who is the cause of all, giving existence to all, took flesh like unto our flesh, He had thee as the cause of this</p> | <p>Иже всему винѣвный, и еже бѣти всем подѣвѣй, / яко винѣвну имяше воплощѣемь, еже по нам, / Тя,</p> |

| | |
|--|--|
| wonder, O all-undefiled Theotokos. | Богома́ти Всенепоро́чная. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| We know thee, O All-spotless one, to be a source brimming with life-giving healing for those who with faith have recourse to thy far-famed protection, O Sovereign Lady. | Исцелений, Владычице, душепитательный точащий источник / верно притекающим к покрову Твоему́ благославному, / вемы́ Тя, Всенепоро́чная. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| For us Thou didst bring forth the Giver of life, the source of our salvation, who bestoweth eternal redemption upon those who proclaim thee to be the true Mother of God. | Спасению́ виновна́ Жизнода́вца родила́ еси́ нам, / вечно́е избавление́ да́рующего, / Истинную́ Богоро́дицу Тя пропове́дающим. |
| The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia. | Завершается катавасией. |
| Little Litany | Ектения малая |
| K1 Kontakion, tone 5 | Кондак, глас 5. Подобен: Собезнача́льное Сло́во: |
| Thou didst descend into Hades, O my Saviour, / and having shattered its gates, as All Powerful, / Thou didst raise the dead with Thyself, as Creator, / and didst deliver Adam from the curse, / O Lover of mankind. / Therefore, we all cry to Thee: 'Save us, O Lord!' | Ко́ аду, Спа́се мой, соше́л еси́, / и врата́ сокруши́вый я́ко всеси́лен, / умёрших, я́ко Созда́тель, совоскреси́л еси́, / и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́, / и Ада́м от кля́твы изба́влен бысть, Человеколю́бче; / те́мже вси зове́м: / спаси́ нас, Го́споди. |
| K2 Icos: When The women heard the Angel's words, they cast away their lamentation and became radiantly joyful, trembling as they beheld the Resurrection. Christ drew near to them saying 'Come and see, Rejoice! take courage, I have overcome the world and set free the prisoners held in the bondage of Hades. Hurry then to the Disciples, and take unto | Икос: Услы́шавша жены́ а́нгеловы глаго́лы, отложи́ша рыда́ние, / ра́достны бы́вша и трéпетны, у́жас бо ви́деша, / и се Христо́с прибли́жися к ним, глаго́ля: е́же, ра́дуйтесь, / дерза́йте, Аз ми́ра победи́х, и у́зники свобо́дих, / потщи́тесь у́бо ко учени́ком, возвеща́юща им: / я́ко варя́ю вы во |

| | |
|---|--|
| them this message: Lo, I go before you to preach in the cities of Galilee.' Wherefore we all cry unto Thee: 'Save us, O Lord!' | гра́де Галиле́йстем, е́же пропове́дати. / Те́мже вси Тебе́ зове́м: спаси́ нас, Го́споди. |
| Ode 7 Canon of the Resurrection Irmos: The highly exalted Lord of our fathers / quenched the flame, / and rained dew upon the Youths / as they sang in harmony: / O God, blessed art Thou! | Песнь 7 Ирмос: Превозно́сый отце́в Го́сподь / пла́мень угаси́, о́троки ороси́, со́гласно пою́щия: / Бо́же, благослове́н еси́. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́. |
| Wrapped in flesh, like unto bait draping a hook, Thou didst hurl down the serpent by Thy divine power raising up those who cry: 'O God, blessed art Thou!' | Пло́тию обло́жся я́коже на у́дище льще́ния, / Божество́нною Твое́ю си́лою зми́я низвлéкл еси́ / возводя́ вопию́щия: Бо́же, благослове́н еси́. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́. |
| The Unbounded One, who brought into being the boundless creation of the universe, is hidden in the flesh in a tomb. To Him we all sing: 'O God, blessed art Thou!' | Земли́ непрохо́дное осуществова́вый составле́ние, / во грóбе покрыва́ется пло́тию Невмести́мый. / Ему́же вси поём: Бо́же, благослове́н еси́. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвя́тая Богороди́це, спаси́ нас. |
| Theotokion: O All-blameless one, thou hast borne in one Hypostasis two natures, God incarnate. To Him we all sing: 'O God, blessed art Thou!' | Богородичен: Еди́ну у́бо Ипоста́сь во Дво́ю Естество́у, Всенепоро́чная / родила́ еси́ Воплоще́ннаго Бо́га. / Ему́же вси поём: Бо́же, благослове́н еси́. |
| Canon of the Cross & Resurrection (Irmos:) | Ин, Кресту: (Ирмос: В пе́щи огненной песнословцы:) |
| Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию. |
| Thou hast destroyed the error of idols | И́же дре́вом крестным и́дольскую |

| | |
|---|---|
| through the tree of the Cross; blessed art Thou, O God of our Fathers. | прѣлесть разрешивый, / благословѣн Бог отецъ нашихъ. |
| Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению. |
| Thou didst arise from the dead, and with Thee raised those in Hades; blessed art Thou, O God of our Fathers. | Воскресый из мертвых, и сущия во аде совоздвигнувый, / благословѣн Бог отецъ нашихъ. |
| <i>3rd troparion</i> Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению. |
| O Christ, Thou blessed God of our fathers, by Thy death Thou didst destroy the dominion of death. (from our book) | Твоею смертию Христѣ, смертную разоръ державу, / благословѣн Бог отецъ нашихъ. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Theotokion: Thou wast born of a Virgin, and revealed her to be the Theotokos; blessed art Thou, O God of our Fathers. | Богородичен: Иже от Дѣвы рождся, и Богородицу Сию показавый, / благословѣн Бог отецъ нашихъ. |
| Canon. of the Theotokos (Irmos:) | Ин, Богородице: (Ирмос: Превозносимый отцев:) |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| The Boundless One, who remaineth unchanged, was in His Hypostasis united to flesh in thee the All-holy One. He alone is blessed and compassionate. | Неопределенный пребыв Непреложен, / плоти по Ипостаси соединися, яко Благоутробен, в Тебѣ Пресвятѣй: / Иже Един благословѣн Бог отецъ нашихъ. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| O Sovereign Lady, Theotokos, with one voice we glorify thee, the all-spotless bride and throne of thy Creator; to Him we all sing: 'Blessed art Thou, O God.' | Невесту Тя Всенепорочную, Богородице Владычице, согласно славим и Престол Зиждителя Твоего. / Емуже вси поем: Боже, благословѣн еси. |

| | |
|---|--|
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас. |
| Made pure by the Spirit, O Virgin, thou didst become the Mother of the King of all, who hath fashioned thee; to Him we all sing: 'Blessed art Thou, O God.' | Мáти всех Царя́, / очи́щися Дúхом, Дéво, была́ еси́, Тебé Создáвшего. / Емúже вси поём: Бóже, благословéн еси́. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси нас. |
| The Lord saved me, O Immaculate Theotokos, having clothed Himself in the garment of the flesh He took from thee; to Him we all sing: 'Blessed art Thou, O God.' | Спасé мя Господь, Богомáти Пречистáя, / одéжду плóти из Тебé одéваясь. / Емúже вси поём: Бóже, благословéн еси́. |
| The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia. | Завершается катавасией. |
| Ode 8 Canon of the Resurrection Irmos: The Youths in the fiery furnace, / dancing and calling unto all creation, / sang unto Thee the Creator of all: / All ye works praise ye the Lord, / and highly exalt Him unto all the ages. | Песнь 8 Ирмос: Тебé, Вседéтелю, / в пещи́ óтроцы, всемирный лик сплétше, пояху: / дела́ всякая, Гóспода пойте / и превозносите во вся вéки. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Слáва Гóсподи, свято́му Воскресéнию Твоемú. |
| As if it was not willed by Thee, Thou didst pray that the cup of Thy saving Passion might pass; revealing thereby that Thou bearest two wills, O Christ, corresponding to Thy two natures, unto the ages. | Ты о вóльней спасительныя страсти помолíлся еси́ чаши, я́коже нево́льней: / два хотéния, двема́ бо по коемúждо но́сиши существóма, Христé, во вéки. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Слáва Гóсподи, свято́му Воскресéнию Твоемú. |
| At Thy descent, O Christ, Hades became an object of derision disgorging all those who of old had been slain by the devil's deception and who now highly exalt Thee | Твои́м вседéтельным схождéнием ад, Христé, поруганный / изблева́ вся, я́же дрéвле лéстию умерщвлéнныя, / Тебé |

| | |
|--|--|
| unto all the ages. | превозно́сящия во вся вѣки. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Theotokion: O Virgin, who beyond all understanding hath, by the Word, given birth to the Lord as both God and man, and yet remaineth a virgin, all we His works bless thee and highly exalt thee unto all the ages. | Богородичен: Тя яже паче ума / богомужне Сло́вом Рóждшую Го́спода, и дѣвствующую, / вся дела́, Дѣво, благословим, и превозно́сим во вся вѣки. |
| Canon of the Cross & Resurrection (Irmos:) | Ин, Кресту: (Ирмос: Из Отца́ прѣжде век:) |
| Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию. |
| Christ God, who willingly stretched forth His hands upon the cross and hath broken open the bonds of death; praise Him, ye priests, and highly exalt Him ye peoples, unto all the ages. | И́же на Крѣсте во́лею длáни простѣршаго, / и ўзы смѣртныя разрушившаго Христа́ Бо́га, / священницы пойте, лю́дие превозно́сите во вся вѣки. |
| Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию. |
| Christ God, who didst dawn from the tomb like a bridegroom, appearing to the Myrrh-bearing women and proclaiming unto them the tidings of great joy; praise Him, ye priests, and highly exalt Him ye peoples, unto all the ages. | И́же я́ко Жениха́ из грóба возсия́вшаго Христа́ Бо́га, / и мвронóсицам я́вльшагося, и ра́дость тем провещáвша, / священницы пойте, лю́дие превозно́сите во вся вѣки. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Thou hast been revealed, O pure Theotokos, as higher than the Cherubim, for in thy womb thou didst carry Him who rides upon them. With the Bodiless Powers we mortals glorify Him unto all the ages. | Богородичен: Херувим превы́шши я́вилася еси́, Богорóдице Чистая, / во чрѣве Твоём, И́же на тех носы́маго понéсши: / Егóже со безплóтными челове́цы славослóвим во вся вѣки. |
| Canon of the Theotokos (Irmos:) | Ин, Богорóдице: (Ирмос: Тебѣ Вседетелю в пеци:) |

| | |
|--|---|
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасí нас. |
| Now the grief of the first-parents has ceased, since thou, God's Mother, hast given birth to joy; therefore unceasingly we hymn thee, O Virgin, and highly exalt thee unto all the ages. | Престá нýне яже праóтчая печáль, / рáдость приéмши Ти Богомáтери. / Тёмже непрестáнно поём Тя, Дéво, / и превозно́сим во вся вéки. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасí нас. |
| The host of the Bodiless Powers sings praises with us of thine incomprehensible child-bearing, O Virgin; With one voice and with love we, with them, highly exalt thy child-bearing unto all the ages. | Поёт с нáми безплóтных собóр, Дéво, / Рождество́ Твоé непостижímое, / едíн лик составльше любóвию, / и превознося́ще Егó во вéки. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасí нас. |
| A translucent stream of immortality hath issued forth from thee, O Maiden, the Lord of all, who cleanseth away the filth of sin from those who hymn thee with faith and who highly exalt thee unto all the ages. | Струя́ прозра́чная безсме́ртия, Отрокови́це, из Тебе́ изы́де, / Ё́же всех Госпо́дь, / скве́рну омыва́я véрою Тя пою́щих, / и превознося́щих во вся вéки. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятáя Богорóдице, спасí нас. |
| We confess thee, O Virgin, to be in truth, a divine and radiant throne, and a tabernacle of grace, for thou didst receive the Word of the Father; whom we highly exalt unto all the ages. | Божéственный во́истинну, и светонóсный Престо́л, / и скрижа́ли благода́ти испове́дуем Тя, / Сло́во, Дéво, О́тчее я́ко приéмшую: / Егóже превозно́сим во вся вéки. |
| After the Troparia from the Menaion for the 8th ode , we sing: L Stichos: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages. | После чтения тропарей 8-й песни канона, перед катавасией, поём: Хва́лим, благослови́м, поклоня́емся Го́сподеви, пою́ще и превознося́ще во вся вéки. |
| And then the appointed Katavasia: | Катавасия. |

| | |
|---|---|
| <p>Then,</p> <p>Decon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song.</p> <p>and we chant the Hymn of the Theotokos(the Magnificat): My soul doth magnify the Lord:, with the refrain: More honorable than the cherubim:</p> <p>Note: on great feasts special Megalynaria are sung instead of the Magnificat.</p> | <p>Таже,</p> <p>Диакон: Богорóдицу и Мáтерь Свѣта в пѣснях возвелѣчим.</p> <p>И песнь Богорóдицы: Величит душá моя Гóспода:,</p> <p>с припевом: Честнѣйшую Херувѣм:</p> <p>В двенадцатые праздники вместо песни Богорóдицы поѣются особые праздничные песнопения. Праздничные припевы на 9-й песни помещаются все вместе в Псалтири (и Малой, и Следованной) и в Ирмологионе, а отдельно - на ряду в службе.</p> |
| <p>M Ode 9</p> <p>Canon of the Resurrection</p> <p>Irmos: O Isaiah, dance now and be glad! / The Virgin hath conceived, / and she hath borne a Son, Emmanuel, / who is both God and man; / and Orient is His name; / Him we magnify, and thee O Virgin we call blessed.</p> | <p>Песнь 9</p> <p>Ирмос: Исáие, ликуй, / Дѣва имѣ во чрѣве / и родѣ Сына Еммануѣила, / Бóга же и Человѣка, / Восток ѣмя Емý, / Егó же величáюще, / Дѣву ублажáем.</p> |
| <p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p> | <p>Припев: Слáва Гóсподи, святому Воскресѣнию Твоемý.</p> |
| <p>O Master Christ, Thou hast assumed the nature of fallen man, wholly joined to Him from a virgin womb, but alone not sharing in sin, Thou hast freed the whole of Him from corruption by Thine undefiled passion.</p> | <p>Пáдшаго человекá восприял еси, Владыко Христѣ, из ложѣсн Девѣческих / всемý совокуплься, греху же ни единому причáшься: / всегó от ислѣния Ты свободил еси пречѣстыми Твоими страстьми.</p> |
| <p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p> | <p>Припев: Слáва Гóсподи, святому Воскресѣнию Твоемý.</p> |
| <p>O Master Christ God, by the blood which flowed from Thy immaculate and life-giving side, sacrifice to idols hath ceased,</p> | <p>Боготóчною крóвию истощѣнною, Владыко Христѣ, / от Твоѣих пречѣстых ребр и животворящих, /</p> |

| | |
|---|---|
| and all the earth offers unto Thee the sacrifice of praise. | жѣртва ўбо преста́ йдо́льская, / вся же земля Тебѣ хвалѣ́ния жѣр́тву прино́сит. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| The pure and holy Maiden did not reveal God without a body, nor yet a mere man, but both a perfect man and in truth perfect God, Whom we magnify together with the Father and the Spirit. | Богородичен: Не Бо́га безплѣ́тна, ни́же па́ки чело́века прѣ́ста / произведе́ Чѣ́стая Отрокови́ца, и Несквѣ́рная: / но Чело́века соверше́нна, и не́лѣжно соверше́нна Бо́га. / Егѡ́же велича́ем со Отце́м же и Ду́хом. |
| Canon of the Cross & Resurrection (Irmos:) | Ин, Кресту: (Ирмос: Тя па́че ума:) |
| Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию. |
| Thou didst endure sufferings on the Cross and by Thy death destroyed the power of Hades; with Orthodox belief we the faithful magnify Thee. | Тебѣ́ И́же на Крестѣ́ страсть подѣ́мшаго, / и а́дову си́лу сме́ртию сокруши́вшаго, / ве́рнии правосла́вно велича́ем. |
| Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord. | Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию. |
| Thou didst rise from the tomb on the third day, despoiling Hades and enlightening the world; we the faithful with one mind magnify Thee. | Тебѣ́ из грѣ́ба тридне́вно воскрѣ́сша, / и ад плени́вшаго, и мир просвети́вшаго, / ве́рнии единому́дренно велича́ем. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Rejoice!, O God-bearer, Mother of Christ God; beseech Him Whom thou didst bear to grant remission of sins to those who hymn thee with faith. | Богородичен: Ра́дуйся, Богоро́дице, Ма́ти Христа́ Бо́га, Егѡ́же родила еси́, / моли́ прегреше́ний оставле́ние дарова́ти, ве́рою пою́щим Тя. |
| Canon of the Theotokos (Irmos:) | Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Иса́ие лику́й:) |

| | |
|--|---|
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| O Ever-virgin Theotokos, from thy pure blood the flesh of the Creator and only-begotten Son of the Father was beyond nature nurtured, not from a man, and without seed, yet possessing both a mind and a soul. | От чистых кровей Твоих / усурися плоть преестественно / всех Содетелю, Единородному Сыну Родителю, / не от мужа, без семени же умна и одушевлена, Богородице Приснодево. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Thou didst halt the unrestrainable stream of death when beyond understanding thou didst in truth give birth in the flesh to life eternal; for Hades, consuming it with its bitter mouth, was destroyed. | Обходимое устави еси смерти неудержимое стремление, / рождши плотию воистинну паче ума Жизнь вечную: / Ейже приложься усты горькими ад упразднися, / Пресвятая Мати Дево. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Seated on His royal throne as Lord, thy Son hath placed thee on His right hand, shining radiantly in tasseled gold, and in divine virtues, bestowing upon thee the honour due His Mother, O All-spotless One. | На престоле седя Сын Твой Владычне, / рясны Ты златыми Божественных добродетелей свет сияющу, / одесную постави Себе, Чистая, / дая честь, яко Матери, Тебе, Всенепорочная. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Thy childbirth is beyond understanding, O Mother of God, for without a man hast thou conceived, and in a virginal manner hast thou delivered God; wherefore magnifying Him, we glorify thee, O Theotokos | Паче ума Рождество Твое, Богомати: / без мужа бо зачатие в Тебе, и девически рождение бысть: / ибо Бог есть Рождейся, / Егоже величающе, Ты, Дево, ублажаем. |
| N The Troparia from the Menaion | Тропари из Минеи |
| And then the appointed Katavasia: | Катавасия. |
| Little Litany | Ектения малая |

| | |
|--|--|
| <p>Then, Holy is the Lord our God! (thrice); and the matins exapostilarion.</p> <p>Note: At the Aposticha (exapostilarion), Let everything that hast breath. 8 Stichera of the Resurrection, however, if the service from the Menaion is "feasted" sing the first 4 stichera from the Resurrection, and the last 4 from the Menaion.</p> | <p>Таже, Свят Господь Бог наш. (трижды)</p> <p>Посем ексапостиларий (Светилен) утренний.</p> |
| <p>О On the Praises, 8 Resurrection stichera, tone 5:</p> | <p>На хвалитех стихирь Воскресны, глас 5:</p> |
| <p>Stichos: To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.</p> | <p>Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Его́.</p> |
| <p>O Lord, while the grave was sealed by lawless men, / Thou didst come forth from the tomb / in a manner similar to Thy birth from the Theotokos. / Thy bodiless Angels could not fathom the event of Thy incarnation, / likewise the soldiers guarding Thee could not know when Thou didst Arise. / For the full knowledge of both events hath been sealed from those who would inquire, / but the wonder of these events hath been revealed to those who with faith / worship the mystery which we hymn; / grant unto us joy and great mercy.</p> | <p>Го́споди, запеча́тану грóбу от беззакóнников, / прошéл еси́ из грóба, / я́коже роди́лся еси́ от Богороди́цы: / не уразумéша, како́ воплоти́лся еси́, безплóтнии Твои́ áнгели: / не чу́вствоваша, когда́ воскрéсл еси́, стрегу́щии Тя вои́ни. / Обо́я бо запечатлéстася испытую́щим, / яви́шася же чудеса́ клáняющимся véрою та́инству: / éже воспева́ющим, / возда́ждь нам ра́дость и véлию ми́лость.</p> |
| <p>Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.</p> | <p>Хвали́те Бо́га во святы́х Его́, / хвали́те Его́ во утвер́жении си́лы Его́.</p> |
| <p>O Lord, having smashed the eternal bars and burst asunder the bonds of Hades, / Thou didst arise from the tomb, / leaving Thy grave clothes behind in testimony of Thy three day burial. / Whereupon Thou didst go forth into Galilee, / while yet being guarded in a cave. / Great is Thy</p> | <p>Го́споди, вере́й véчныя сокруши́в, / и у́зы растерза́в, от грóба воскрéсл еси́, / оста́вь Тво́я погребáльная, / во свидéтельство и́стиннаго триднёвнаго Твоего́ погребéния: / и предварил еси́ в Галиле́и, в пещéре стрего́мый. / Véлия Тво́я ми́лость,</p> |

| | |
|--|---|
| mercy, O Saviour, and beyond understanding; / have mercy upon us. | Непостижѣме Спасѣе, / помѣлуй и спасѣ нас. |
| Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness. | Хвалѣте Егѣ на сѣлах Егѣ, / хвалѣте Егѣ по мнѣжеству величѣствѣя Егѣ. |
| O Lord, the women ran unto Thy tomb to see Thee, / the Christ who had suffered for our sakes. / Approaching the tomb they found an Angel seated upon the stone, which had rolled back from fear, / and he cried unto them saying. / 'The Lord hath risen; go tell His disciples that He hath risen, saving your souls.' | Гѣсподи, женѣ текѣша на грѣб, / вѣдети Тя, Христѣа, нас рѣди пострадавшаго, / и пришѣдша, обретѣша ѣнгела на кѣмени седѣща, / стрѣхом отвѣльшемся, / и к ним возопѣ, глаголя: / воскрѣсе Гѣспѣдь, рѣбите ученикѣм, / ѣко воскрѣсе от мѣртвѣх, / спасаѣя дѣуши нѣша. |
| Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp. | Хвалѣте Егѣ во гласе трѣбнем, / хвалѣте Егѣ во псалтѣри и гѣслех. |
| O Lord, just as Thou didst come forth from the sealed grave, / so didst Thou enter in unto Thy disciples when the doors were shut / showing them Thy body's sufferings, / O long-suffering Saviour, / which Thou didst voluntarily endure. / As one who hath spring forth from the seed of David, / Thou didst endure wounds, / but as One who didst spring forth from God, / even the Son of God / Thou hast delivered the world. / Incomprehensible and great is Thy mercy, / O Saviour, have mercy upon us. | Гѣсподи, ѣкоже изшѣл есѣ от запечатаннаго грѣба, / тѣко вшел есѣ и двѣрем заключѣным ко ученикѣм Твоѣм, / показуѣ им телѣсная страдѣния, / ѣже подѣял есѣ, Спасѣ Долготерпелѣвый: / ѣко от сѣмене Давѣдова ѣзвы претерпѣл есѣ, / ѣко Сын же Бѣжий, мѣр свободѣл есѣ. / Вѣлия Твоѣ мѣлость, Непостижѣме Спасѣе, / помѣлуй и спасѣ нас. |
| Other Stichera, by Anatolios, same tone: | Ины стихѣры Анатолиевы, глас тойже: |
| Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute. | Хвалѣте Егѣ в тимпанѣ и лице, / хвалѣте Егѣ во струнах и оргѣне. |
| The Lord, and King of the ages, / the Creator of all things, / Who for our sake willingly endured crucifixion and burial in the flesh, / in order to free us all from Hades. / Thou art our God and we know | Гѣсподи, Царѣю векѣв и Творѣче всех, / нас рѣди распѣтие и погребѣние плѣтию приѣмый, / да нас от ѣда свободѣши всех: / Ты есѣ Бог наш, / рѣзве Тебѣ иногѣ не |

| | |
|---|---|
| no other besides Thee. | вѣмы. |
| Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord. | Хваліте Егѡ в кимвѣлех доброгласных, хваліте Егѡ в кимвѣлех восклицанія. / Всякое дыханіе да хвалит Господа. |
| O Lord, who will recount Thy awe-inspiring wonders? / Who will confess Thy dread mysteries? / For, becoming incarnate for us, as Thou Thyself didst will, / Thou hast manifested the might of Thy power; / For on Thy Cross Thou didst open Paradise to the Thief, / and in Thy Burial Thou didst smash the bars of Hades, / and with Thy Resurrection Thou hast enriched all things. / O Compassionate Lord, glory be to Thee! | Господи, пресіяющая Твоя чудеса кто исповестъ? / Или кто возвестит страшная Твоя тайнства? / Вочеловечивыйся бо нас ради, яко Сам восхотел еси, / державу явил еси силы Твоея: / Крестом бо Твоим разбойнику рай отверзл еси, / и погребением Твоим вереи адовы сокрушил еси, / Воскресением же Твоим всяческая обогатил еси: / Благоутробне Господи, слава Тебе. |
| Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end. | Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца. |
| The Myrrh-bearing women coming to Thy tomb in the deep of morning / seeking to anoint with spices the Immortal Word and God; / and being informed by the words of the Angel / returned with joy to tell the Apostles / that Thou O Lord, the life of all, / hast risen, granting the world pardon and great mercy. | Мирносицы жены гроба Твоего достигша, / зело рано искаху Тебе мурь помазати, / Безсмертнаго Слова и Бога; / и ангела глаголы огласившася, / возвращахуся радостію апостолом возвестити яве, / яко воскресл еси, Животе всех, / и подал еси миру очищение и велию милость. |
| Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders. | Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, / повем вся чудеса Твоя. |
| The guards of the tomb which received God said to the Jews: / 'O the folly of your plan! / In vain did you labour when you thought to guard Him who cannot be bound'. / 'Openly you appeared wishing to hide the Resurrection of the Crucified. / O the folly of your assembly!' / 'Why do you again wish to hide what cannot be | Богоприятнаго гроба ко иудеом стражие глаголаху: / О вашего суетумудреннаго совета! / стрещи Неописаннаго покусившеся, всеу трудитесь, / сокрыти Воскресение распятаго хотяще, ясно покажете. / О вашего суетумудреннаго соборища! / что паки сокрыти |

| | |
|---|--|
| <p>hidden?' / 'Rather listen to us, / and be willing to believe the truth of what has taken place.' / 'A radiant Angel came down from heaven and rolled away the stone;' / from fear of Him we became as dead men,' / and calling out to the brave Myrrhbearing women the Angel said: / 'Do ye not see the death of the guards, the breaking of the seals and the emptying of Hades?' / 'Why do ye seek as a mortal the one who hath destroyed Hades' victory / and smashed death's sting?' / 'Go quickly proclaim to the Apostles the good tidings of the Resurrection, crying fearlessly:' / 'He hast risen indeed, the Lord who hast great mercy!'</p> | <p>совѣтуе, Ёже некрѣется? / Пáче же от нас услѣшите, / и вѣровати восхощѣте бѣвших ѣстине: / áнгел молниенóсец с небесѣ сошѣд кáмень отвалѣи, / егóже стрáхом мѣртвостію содержѣми бѣхом, / и возгласѣв крепкоумным муронóсицам, глаголаше женам: / не зрѣте ли стражѣй умерщвлѣния, и печáтей разрѣшенія, / áдова же истощáния? / Почтó побѣду áдову Упрзднѣвшаго, / и смѣртное жáло Сокрушѣвшаго, яко мѣртва взыскúете? / Благовестѣте же скóро шѣдша апóстолом Воскресѣние, / без стрáха зовúща: / войстинну воскресе Госпóдь, / имѣя вѣлию мѣлость.</p> |
| <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p> | <p>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</p> |
| <p>P</p> | |
| <p>The Eothinon of the Resurrection Gospel The matins Gospel sticheron.</p> <p>Note: If the service from the Menaion is "feasted" the Eothinon is taken from the Menaion, and the Eothinon of the Gospel is read at the end of Matins.</p> | <p>Стихира утренняя Евангельская.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.</p> |
| <p>Q Theotokion, tone 2: Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to</p> | <p>Богородичен, глас 2: Преблагословѣна еси, Богорóдице Дѣво, / Воплóщшим бо ся из Тебѣ ад пленѣся, / Ада́м воззва́ся, / кля́тва потребѣся, / Ё́ва свободѣся, / смѣрть умертвѣся, и мы о́жѣхом. / Тем воспева́юще вопиѣм: / благословѣн Христóс Бог, / благово́ливый та́ко, сла́ва Тебѣ.</p> |

| | |
|--|---|
| Thee. | |
| Great Doxology | Слáвословие великое |
| Priest: Glory to Thee Who hast shown forth the light. | Священник: Слáва Тебé, показáвшему нам свет. |
| Choir: Glory to God in the highest... | Лик: Слáва в вѣшних... |
| R Resurrectional troparion: Today is salvation come unto the world, / let us sing praises to Him that arose from the tomb, / and is the Author of our life: / for, having destroyed death by death, / He hath given us the victory, and great mercy. | Тропарь Воскрéсен: Днесь спасéние мíру бысть, / поём Воскрéшему из грóба, / и Начáльнику жízни нáшей: / разрушív бо смéртию смéръть, / побéду даде нам и вéлию мíлость. |
| Or: Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion. | Или: Тропарь праздника. Слáва, и ны́не: Богородичен. |
| Then Litanies and the dismissal. | Таже ектении, и отпуст. |
| And we begin the First Hour. | Посем час первый, и прочее обычное, и конечный отпуст. |
| At Liturgy | На Литургии |
| On the Beatitudes, these troparia, tone 5: | Третий антифон, обычно Блаженны, глас 5: |
| In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom. | Во Цáрствии Твоём помяни нас, Гóсподи, / егда прийдеси, во Цáрствии Твоём. |
| Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven. | Блажéни нíщии дúхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное. |
| Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted. | Блажéни плáчушии, / я́ко тii утéшатся. |
| Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth. | Блажéни крóтции, / я́ко тii наследят зéмлю. |
| Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be | Блажéни áлчушии и жáждушии прáвды, / я́ко тii насытятся. |

| | |
|--|--|
| filled. | |
| Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy. | Блажéни мѣлостивии, / я́ко тѣи помѣловани бѹдут. |
| 1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord! | Разбóйник на крестé Бóга Тя бѣти вѣровав, Христé, / исповéда Тя чѣсте от сѣрдца, / помянѣ мя, Гóсподи, вопия, во Цáрствии Твоём. |
| Blessed are the pure in heart, / for they shall see God. | Блажéни чѣстии сѣрдцем, / я́ко тѣи Бóга ўзрят. |
| 2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up. | Їже на дрéве крестнем / жизнь процвѣтшаго рóду нашему, / и изсушѣвша ю́же от дрéва кля́тву, / я́ко Спáса и Содéтеля соглáсно воспóйм. |
| Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God. | Блажéни миротвóрцы, / я́ко тѣи сѣнове Бóжии нареку́тся. |
| 3. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior. | Смёртию Твоёю, Христé, / смёртнюю разрушил еси́ силу, / и совоздвѣгл еси́ чже от вѣка умёршья, / Тя пою́щия чстиннаго Бóга и Спáса нашего. |
| Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven. | Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное. |
| 4. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen! | На гроб Твой, Христé, пришéдша женѣ честнѣя, / иска́ху Тя, Жизнодáвче, мвропомáзати, / и явѣся им áнгел вопия: воскрéсе Госпóдь. |
| Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake. | Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глагóл на вы, лжѹще Менé рáди. |
| 5. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, | Распéншу Ти ся, Христé, посреде́ двою́ осуждённою разбóйнику, / едѣн ўбо ху́ля Тя, осуждён бысть |

| | |
|---|---|
| while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise. | пра́ведне: / другій же испове́дая Тя, в рай всели́ся. |
| Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven. | Ра́дуйтесь и веселі́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх. |
| 6. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator | Ко апо́столов лі́ку пришѣ́дша же́нѣ честны́я, / возопі́ша: Хри́сто́с воскресе́, / я́ко Влады́це и Соде́телю То́му покло́нимся. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| Triadicon: 7. O indivisible Trinity, all-effecting and all-powerful Unity: Father, Son, and Holy Spirit: Thee do we hymn as our true God and Savior! | Трои́чен: Трои́це Неразде́льная, / Еди́нице Вседѣ́тельная и Всеси́льная, / О́тче, Сы́не и Святы́й Ду́ше, / Тебе́ поѣ́м Исти́ннаго Бо́га и Спа́са на́шего. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Theotokion: 8. Rejoice, O animate temple of God and impassible gate! Rejoice, O fiery throne which burneth yet is not consumed! Rejoice, O Mother of Emmanuel, Christ our God! | Богородичен: Ра́дуйся, одушевлѣ́нный Хра́ме Бо́жий и Врата́ Непроходи́мая; / ра́дуйся, неопали́мый и огнеобра́зный Престо́ле; / ра́дуйся, Ма́ти Емману́ила, Хри́ста́ Бо́га на́шего. |
| Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection. | Тропа́рь, глас 5: Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови, / от Де́вы ро́ждшееся на Спасе́ние на́ше, / воспо́йм, ве́рнии, и покло́нимся; / я́ко благоволи́ Пло́тию взы́ти на Крест, / и сме́рть претерпе́ти, / и воскреси́ти уме́ршия / сла́вным воскресе́нием Свои́м. |
| Kontakion, tone 5: | Кондак, глас 5: Подобен: Собезнача́льное Сло́во: |
| Thou didst descend into Hades, O my Saviour, / and having shattered its gates, as All Powerful, / Thou didst raise the dead with Thyself, as Creator, / and didst | Ко а́ду, Спа́се мой, соше́л еси́, / и врата́ сокруши́вый я́ко всеси́лен, / уме́рших, я́ко Созда́тель, совоскреси́л еси́, / и сме́рти жа́ло |

| | |
|---|---|
| <p>deliver Adam from the curse, / O Lover of mankind. / Therefore, we all cry to Thee: 'Save us, O Lord!'</p> | <p>сокруши́л еси́, / и Ада́м от кля́твы изба́влен бысть, Человеколю́бче; / те́мже вси зове́м: / спаси́ нас, Го́споди.</p> |
| <p>Prokimenon, tone 5: (Psalm 11:8, 1)</p> <p>Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.</p> <p>Stichos: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.</p> | <p>Прокимен, глас 5:</p> <p>Ты, Го́споди, сохрани́ши ны, и соблюде́ши ны / от ро́да сегó и во век. Стих: Спаси́ мя, Го́споди, я́ко оскуде́ преподо́бный.</p> |
| <p>Alleluia, tone 5: (Psalm 88:2, 3)</p> <p>Thy mercies, O Lord, will I sing forever; unto generation to generation will I declare Thy truth with my mouth.</p> <p>Stichos: For Thou hast said, Mercy shall be built up forever; in the heavens shall Thy truth be established.</p> | <p>Аллилуиа, глас 5:</p> <p>Ми́лости Твоя́, Го́споди, во век воспою́, в род и род возвещу́ и́стину Твою́ усты́ моими́.</p> <p>Стих: Зане́ рекл еси́: в век ми́лость сози́ждется, на небесе́х угото́вится и́стина Твоя́.</p> |